V.A.Iovenko
(Universidad Lingüistica de Moscú, Rusia)

Concepción del manual de la interpretación/traducción

En el proceso de la enseñanza de la interpretación/traducción es necesario resolver al mismo tiempo los siguientes problemas: traduccional/interpretacional, temático, terminológico, teórico. Ello determina el carácter íntegro y multifacético no sólo del proceso docente, sino también del manual que sirve para formar, desarrollar y perfeccionar los hábitos de la traducción/interpretación del español al ruso y del ruso al español de los textos socio-políticos, económicos y de derecho[146].

Cada lección de semejante manual comprenderá 7 apartados:

1. Texto básico (en español o en ruso) con su vocabulario.
2. Comentarios traduccionales (análisis de los problemas de la teoría general y particular de la traducción con arreglo al texto básico de la lección y procedimientos de su traducción).
3. Recomendaciones al intérprete/traductor (vías concretas de la traducción de los fragmentos del texto de partida que puedan representar mayores dificultades para el traductor).
4. Ejercicios textuales (activización de las correspondencias traduccionales, formación de los hábitos propios del intérprete tales como conmutación rápida, memoria, suposición, superación de las dificultades).
5. Ejercicios culturológicos (conocimientos enciclopédicos de los futuros traductores).
6. Ejercicios para revelar las causas de las decisiones y acciones del traductor, diferenciación de los estilos

[146] V.A.Iovenko. Curso práctico de la traducción. Español. Manual. – Moscú, Ed. "Chero", 2001. – 420 pgs.

Centro Virtual Cervantes

funcionales y redacción de los textos traducidos (comprensión de los errores cometidos en los textos traducidos, selección concienzuda de la variante de la traducción, asimilación de ciertas regularidades de la traducción y los principios de la elección de tal o cual variante).

7. Ejercicios traduccionales de carácter tradicional y eurístico (están orientados principalmente al trabajo con los fragmentos extendidos de los textos garantizando la activización de los comentarios traduccionales y recomendaciones al traductor; forman y desarrollan las habilidades indispensables al traductor/intérprete para efectuar un tipo y una modalidad concretos de la traducción/interpretación, contribuyen al enfoque creador de parte de los estudiantes hacia la actividad traduccional).

Заказ №115 . Тираж 70 экз.
МГИМО (У) МИД РФ

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО (У) МИД РФ
117218, Москва, ул. Новочеремушкинская, 26

Centro Virtual Cervantes